

## TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| <i>Remerciements</i> .....                                    | 5  |
| <b>Table des matières</b> .....                               | 7  |
| <b>I. PREMIÈRE PARTIE</b> .....                               | 11 |
| <b>I.1. Introduction</b> .....                                | 13 |
| I.1.1. La délimitation du thème .....                         | 13 |
| I.1.2. La motivation du choix .....                           | 13 |
| I.1.3. Études antérieures consacrées aux deux chanteurs       | 14 |
| I.1.3.1. Études consacrées à Aristide Bruant .....            | 14 |
| I.1.3.2. Études consacrées à Georges Brassens .....           | 15 |
| I.1.4. Objectifs .....  | 17 |
| I.1.5. Corpus .....   | 17 |
| I.1.6. Fondements théoriques et méthodes .....                | 19 |
| I.1.7. La chanson dans la perspective de la sociocritique     | 22 |
| I.1.7.1. La chanson comme phénomène culturel ...              | 22 |
| I.1.7.2. La chanson comme processus de communication          | 24 |
| I.1.8. Statut et rôle du chanteur .....                       | 26 |
| I.1.9. Conclusions .....                                      | 28 |
| <b>I.2. La chanson française</b> .....                        | 31 |
| I.2.1. Repères historiques .....                              | 31 |
| I.2.1.1. Le Caveau .....                                      | 31 |
| I.2.1.2. Pierre Jean de Béranger .....                        | 32 |
| I.2.1.3. Gustave Nadaud .....                                 | 35 |
| I.2.1.4. La SACEM .....                                       | 37 |
| I.2.1.5. La chanson pendant la Commune .....                  | 38 |
| I.2.1.6. Jean Baptiste Clément .....                          | 39 |
| I.2.1.7. La chanson sous la III <sup>e</sup> République ..... | 40 |
| I.2.1.8. Le Chat Noir .....                                   | 42 |
| I.2.1.9. La Belle Époque .....                                | 43 |
| I.2.1.10. La chanson idiote .....                             | 44 |
| I.2.1.11. Le comique troupier .....                           | 46 |
| I.2.1.12. Le genre gambilleur .....                           | 49 |
| I.2.1.13. Le chanteur de charme .....                         | 50 |
| I.2.1.14. 1900-1914 : Le caf'conc' et le cabaret .....        | 52 |
| I.2.1.15. 1914-1918 : La Der des Ders .....                   | 53 |
| I.2.1.16. Les Années Folles : la chanson réaliste ...         | 54 |

|  |     |
|--|-----|
| I.2.1.17. La chanson littéraire .....                                    | 56  |
| I.2.1.18. La chanson moderne .....                                       | 59  |
| I.2.1.19. 1930-1939 : De l'euphorie à la débâcle .....                   | 60  |
| I.2.1.20. La Seconde Guerre mondiale .....                               | 62  |
| I.2.1.21. La chanson Rive-Gauche .....                                   | 64  |
| I.2.1.22. Le Rock'n'roll vs. Les yéyés .....                             | 65  |
| I.2.1.23. Mai 1968 .....   | 67  |
| I.2.1.24. Les années 1980 .....  | 68  |
| I.2.2. Traits définitoires .....   | 69  |
| I.2.3. Conclusions .....   | 71  |
| <b>I.3. Aristide Bruant – monographie</b> .....                          | 73  |
| I.3.1. Données biographiques .....                                       | 64  |
| I.3.2. Contexte socio-artistique .....                                   | 69  |
| I.3.3. Thèmes .....  | 73  |
| I.3.3.1. La mort bruantienne .....                                       | 73  |
| I.3.3.2. La prostituée = la femme .....                                  | 79  |
| I.3.3.3. Proxénète : marle, marlou, marloupin, etc. ....                 | 86  |
| I.3.3.4. Paris : ses quartiers, ses barrières, ses faubourgs             | 93  |
| I.3.3.4.1. <i>Chansons dont le titre renvoie à un certain</i>            |     |
| <i>endroit de Paris</i> .....  | 103 |
| I.3.3.4.2. <i>Chansons ou monologues qui contiennent</i>                 |     |
| <i>des références à Paris</i> .....                                      | 119 |
| I.3.3.4.3. <i>Chansons qui renvoient (en apparence) à</i>                |     |
| <i>une ville quelconque</i> .....  | 123 |
| I.3.4. Postérité .....   | 126 |
| I.3.5. Conclusions – éléments spécifiques .....                          | 131 |
| <b>I.4. Georges Brassens – monographie</b> .....                         | 133 |
| I.4.1. Données biographiques .....                                       | 133 |
| I.4.2. Contexte socio-artistique .....                                   | 147 |
| I.4.3. Thèmes .....  | 152 |
| I.4.3.1. La mort chez Brassens .....                                     | 152 |
| I.4.3.2. L'amitié d'abord .....  | 167 |
| I.4.3.3. Margot, Marinette, Fanchon, Lizon et cie .....                  | 171 |
| I.4.3.4. Brassens vs. Les institutions .....                             | 178 |
| I.4.4. Au-delà des thèmes brasséniens .....                              | 183 |
| I.4.4.1. Paul Fort : <i>Le petit cheval, La marine, Comme hier,</i>      |     |
| <i>Si le bon Dieu l'avait voulu, L'enterrement de Verlaine, Germaine</i> |     |
| <i>Tourangelle, À Mireille dit « Petit Verglas » (Mireille)</i> .....    | 184 |

|  |     |
|--|-----|
| I.4.4.2. Victor Hugo : <i>La légende de la nonne, Gastibelza</i>                                       | 185 |
| I.4.4.3. Fr. Villon : <i>Ballade des Dames du Temps jadis</i>  | 186 |
| I.4.4.4. Alfred de Musset : <i>Ballade à la lune, À mon frère, revenant d'Italie</i> .....             | 186 |
| I.4.4.5. Louis Aragon : <i>Il n'y a pas d'amour heureux</i>  | 187 |
| I.4.4.6. Alphonse de Lamartine : <i>Pensée des morts</i>   | 187 |
| I.4.4.7. Antoine Pol : <i>Les passantes</i> .....  | 188 |
| I.4.4.8. Paul Verlaine : <i>Colombine</i> .....  | 188 |
| I.4.4.9. Jean Richepin : <i>Philistins, Les oiseaux de passage</i>                                     | 188 |
| I.4.4.10. Pierre Corneille / Tristan Bernard : <i>Stances à Marquise (Marquise)</i> .....              | 189 |
| I.4.4.11. Theodore de Banville : <i>Le verger du roi Louis</i>   | 190 |
| I.4.4.12. Francis Jammes : <i>La prière</i> .....  | 190 |
| I.4.4.13. Gustave Nadaud : <i>Carcassonne, Le roi boiteux</i>  | 190 |
| I.4.4.14. Henri Colpi : <i>Heureux qui comme Ulysse</i>  | 191 |
| I.4.4.15. Aristide Bruant : <i>Belleville-Menilmontant, À la Place Maubert, À la Goutte d'Or</i> ..... | 191 |
| I.4.5. Postérité .....   | 192 |
| I.4.6. Conclusions – éléments spécifiques .....  | 197 |
| <b>I.5. Conclusions</b> .....  | 199 |
| <b>I.6. Bibliographie générale</b> .....   | 203 |
| <b>II. SECONDE PARTIE – ANNEXES</b> .....  | 211 |
| <b>II.1. Aristide Bruant – Textes et traductions</b> .....   | 213 |
| À Saint-Lazare / La Saint-Lazare .....   | 216 |
| Fantaisie triste / Fantezie tristă .....   | 220 |
| À la Bastille / La Bastilia .....  | 222 |
| Lézard / Leneş .....   | 226 |
| Dans la rue / În stradă .....  | 228 |
| À la Goutte d'Or / La Picătura de Aur .....  | 232 |
| À la Goutte d'Or / La Goutte d'Or (variantă) .....   | 236 |
| Rose blanche / Roza albă .....   | 240 |
| Nini-Peau-d'chien / Nini Blană-de-câine .....  | 244 |
| Chant d'Apaches / Cântecele borfaşilor .....   | 248 |
| Le Chat Noir / Chat Noir .....   | 250 |
| Les Canuts / Mătăsarii .....   | 254 |
| À Batignolles / La Batignolles .....   | 256 |
| <b>II.2. Georges Brassens – Textes et traductions</b> .....  | 261 |
| La mauvaise réputation / Proştul renume .....  | 264 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Le fossoyeur / Groparul</i> . . . . .  | 268 |
| <i>Le gorille / Gorila</i> . . . . .  | 270 |
| <i>Le petit cheval / Căluțul</i> . . . . .  | 276 |
| <i>Marquise / Marquise</i> . . . . .  | 278 |
| <i>Stances à un cambrioleur / Stanțe unui spărgător</i> . . . . .   | 280 |
| <i>Le temps ne fait rien à l'affaire /</i><br>Timpul n-are nimic de-a face cu-asta . . . . .                      | 284 |
| <i>Quand les cons sont braves /</i><br>Când tâmpiții sunt de treabă . . . . .                                     | 288 |
| <i>Brave Margot / Buna Margot</i> . . . . .   | 292 |
| <i>La mauvaise herbe / Iarba rea</i> . . . . .  | 296 |
| <i>La ronde des jurons / Hora înjurăturilor</i> . . . . .   | 300 |
| <i>Le pornographe / Pornograful</i> . . . . .   | 304 |
| <i>Supplique pour être enterré à la plage de Sète /</i><br>Rugămintea pentru a fi înmormântat pe plaja de la Sète | 310 |
| <i>Méchante avec de jolis seins / Rea cu sâni frumoși</i> . . . . .   | 316 |
| <i>Maman, papa / Mamă, tată</i> . . . . .   | 320 |
| <i>Dans l'eau de la claire fontaine / În apa limpede de la izvor</i>  | 324 |
| <i>Le mécréant / Necredinciosul</i> . . . . .   | 326 |